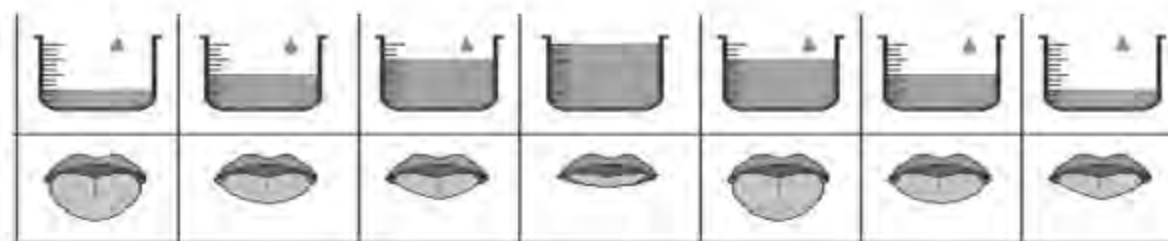


賽夏語 現在幾點鐘？



サイシャット語 今、何時ですか？

"What Time Is It?" in the SaySiyat Language

趙山河 政大版九年一貫族語教材賽夏語編寫組 主編 口述

李台元 整理

在賽夏語九階教材的第三階第七課，課程主題是「現在幾點鐘？」，雖然時間表達在賽夏語生活中並非難事，但是對於某些詞語的呈現，我們編輯小組仍花費了不少時間斟酌與討論，希望能使用簡單易學且又不單調的詞語，來讓學生認識賽夏語如何表達現代的時間概念。以下是這一課課文的編寫內容。



So'o ririm'aenaen piza' kaSepe:an min'itol ?

你 早上 幾 時間 起床

你早上幾點起床？

ya:o ririm'aenaen SayboSi: kaSepe:an min'itol .

我 早上 六 時間 起床

我早上六點起床。

'isahini hinpizal ila ?

現在 幾點 了

現在幾點了？

So'o roehaenaen 'ikakoza' kaSepe:an ma'rem ?

你 晚上 幾 時間 睡覺

你晚上幾點睡覺？

'isahini maykaSpat ila kaSepe:an .

現在 八 了 時間

現在八點了。

roehaenaen ya:o ae'hae' o hihingha'an ma'rem .

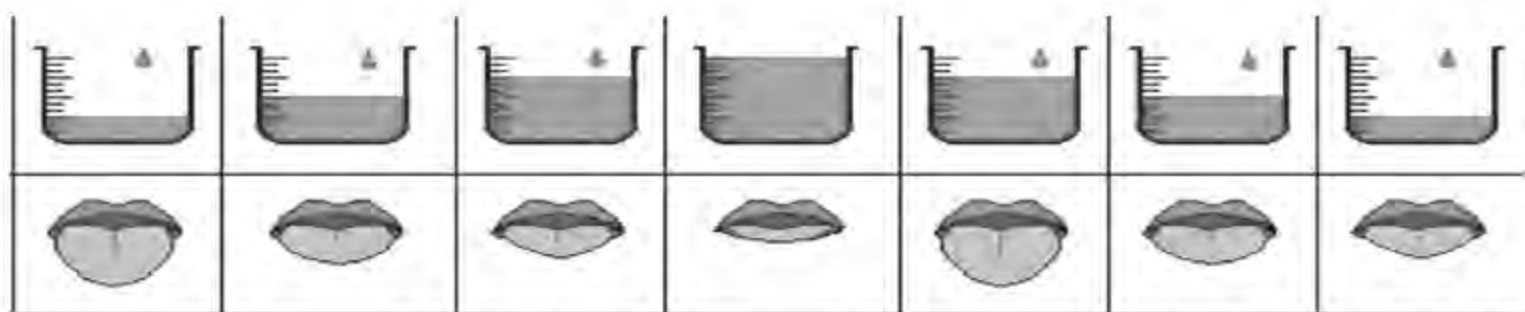
晚上 我 九 一半 睡覺

晚上我九點半睡覺。

這些句型都是基礎的生活會話，有助於學生對於時間概念的學習。然而，必須注意的是，這裡使用了兩個不同的詞來表現「點鐘；小時」的概念。第一個詞是 *hinpizal*，其原意是「敲」，延伸語意為「幾點鐘」，亦即時鐘敲了幾下就是幾點；第二個詞是 *kaSepe:an*，語意為「點鐘；時間」，它是由動詞詞根 *Sepe*（計算）衍生而成的，*kaSepe:an* 有「時針轉一圈」的意思，可視為一種計算單位，因此有「一小時」的含意。這兩個詞的詞性不同，前者是動詞，後者是名詞，使用上有所差異。例如，「幾點鐘了？」，可以說成 *hinpizal ila*，也可以說成 *piza' kaSepe:an ila*，更完整的說法可以是 *niSo' kapohima hinpizal ila?*（你的手錶幾點了？），其中 *kapohima* 是「手錶」之意。

另外，我們在編寫課文時也希望使學生多認識一些同義詞的使用，因而在這一課使用了兩個意思相近的疑問副詞：*piza'*（幾；多少）以及 *'ikakoza'*（幾；大約），用以搭配「點鐘」的概念。因此，*piza' kaSepe:an* 和 *'ikakoza' kaSepe:an*，皆可用來表達「幾點鐘」。

賽夏語既然有「小時」的說法，當然也有「分」的說法，不過，傳統上沒有「秒」的說法。「一小時」為 *kaSepe:an*；「分」使用 *masa* 來表達（*masa* 的原意為眼睛），*'aehae' masa* 就是「一分鐘」；有趣的是，*masa* 也用以表示「一刻鐘＝十五分鐘」的意思。至於 *'aehae' masa* 究竟是一分鐘還是十五分鐘，就得視說話者所處的語境（上下文），來判斷語意。至於「半小時」，我們使用一個詞 *hihingha'an* 即可表現。而 *hihingha'an* 加



上hahila（日），就可表達「半天」的意思。

至於賽夏族的傳統時間觀念，大致區分ririm'aenan（早晨；早上，大約2～5點）、tislkaeh（黎明）、karin'aenan（上午，6～10點）、hila:an（接近中午，10～12點前）；kaksi'aelan（正午）、hila:an（下午）、haewan（傍晚；黃昏時分）、roehaenaen（晚上）、iyawazwaz（深夜，半夜11點～凌晨1點之間）等一日當中的自然時段。此外，與ririm'aenaen（早上）一詞有關的是「早安」，我們使用kin minremreme'來表達，就是「這麼早」的意思，minremreme'一詞的原意為「一大早」。

這些時間詞彙的表達形式，表面上看起來相當簡單，但在實際運用上，可能會出現不同的詞形變化和句型變換，

有時也和語境及語用有關，值得我們再做進一步研討，甚至編寫出一部詞典，針對各個詞彙的基本語意和衍生語意加以解釋，並且搭配課文，呈現多樣的搭配用法。



原語論壇